

استدانت سنة مجده ودامت شرقته عليهم مديرها شيخ سوا الوظارة بهاريس شارع يوفوا ماري



قيمة المشتراة سنوي فربك ٥ ارفع سلفا

فتى صف القلوب تجاوى الشعب ثم تسلط على السلم وذل الحروب

الثقاية مليون ملم التي على وجه البسيطة في تصرفها الى المولى بالامتداد في عمر خليفته في ارضه . وازالت سررت وانتشت بالفرح وابتهجت بالجور مذاقني الشهر الماضي بالاسانة الكلية فاذلك الورداني قد عاينت ما ابرهني من خلوص محبتكم وصدق انقيادكم لسلطانكم المحبوب الذي لم يال جهداً في اتخاذ الطرق المستحسنة الموصلة الامة الى ارفع درج الثروة والنجاع والجمعة والصلاح فادوا معي بصوت جهر وقولوا العز لمصاحب الدولة وحبيب الامة السلطان عبد الحميد خان الاعظم هذا معنى تقريباً جملي التركية . الى هيت بها الامم العثمانية . ان شاء الله تعجبهم وتجد القول لدى جلالة مولانا الخليفة . ويشملها بانظاره الشريفة . اما يوم ميعاد جلوسه السيد . فهو عذى اعظم واجل عيد . يشرفوا منزله الاخوان بالحضور . واكل الى فيه النصب ونشئ على سلطاننا المحبوب بالمنظوم والشعر . وبمدها ارسل تفراف تها الى . باسنى وسم اخواني . ثم نقصد الخاتمة المارة العثمانية . وفهني جناب ميرك فيه دولتنا العلية . وفي الليل نخصر مادية ورقص وعك صاحب جريدة الاوربان . وننادى بالفر لجلالة مولانا السلطان . هذا ومن حيث الامداد له لمعيد الجلوس المائوس خيصفنا . وكرامة لصاحبه باخر الرسوم والراج الاولون زينناه . فاحتنا نقل شيئاً فيه من رحمتنا للاستانة . ككوننا ياسادني مليانة . بمجمل وتنظيم ومدح وثنا ودعاء بالفر والرهنا . لحامي على الدين .

عدد ٦ باريس في ١٨ ربيع الثاني سنة ١٢١٧
عبد الجلوس الشاهاني المائوس
بمنه تعالى الممدود . يادة . يدخل يوم العيد السلطاني دار السادة . وتقبل الاعقاب الشاهانية . وهو ينادى بالفر للخليفة الاعظم وبالنصر والثروة للدولة العلية . والهدال الزاهر اللامع المرسوم هنا يقرعين الناطرين . ويرقلهم باسطرة فيه بالترك مدحا في امير اللوئين . وان اردتم انتمهموا جملي التركية المروقة بالهدال . هذه ترجمتها بالعربي المال
ايها السادة الاثراك - اتحنى لومختكم ما اعرفه من اللبابة الثمانية في مرفقة لسانكم اللذي حتى استطع ان اومح ما اجد من الهيام والنشاط والفرح والسرور عند قيام شعائر ميعاد جلوس سلطاننا الجليل على اريكة اجداره الكريم . ككتني على يقين من نجابتكم وحذكم ما قد يكون به بل تهمون ما سطرة في هذا المعنى مع تحريفة وقلة اعتدال لفظه وتعدوا تركيبي الدفخية فملوا حينئذ وانضموا معي كرجل واحد حتى ندعوا بالفر الدائم والملك القائم لمولانا السلطان الاعظم والهاقان الاتحم السلطان الفازي عبد الحميد خان التالها عز نصره . كيف لا . وقد راينا العدل والانصاف والشفقة والحلم مهيمنين وثمرين بمملكه المحروسة منذ جلوسه على تخت الخلافة وله وحده الفضل في نشر المعارف ونمو الزراعة ودوام المهاجر وبراغ الصانع وتوفر اموال الخينة . اما قوة الجيوش الشاهانية فكيف في ذلك نظرم الى البوارق العثمانية العاغرة المكحلة بالنصر والظفر . فكيف لا نويد

امير المؤمنين وخليفة رسول رب العالمين . مولانا
الاعظم الذي هو لكافة المسلمين والمسلمات محط
الامال . ومصدر طاعات المبادي والادعال . اهل
الله بقاء . وورثته لما يحب ويرضاه . ونصره
على جميع من عاداه . امين « ابونظارة »
زيارة الشيخ الى نظارة للاستانة العلية
بقلم صديقه محمود كاش
(تابع لما قبله)

ثم اننا ربنا العليات فارت بنا الى اوتيل كديال وهو الاول
الذي قد اعتاد النزول فيه فالتقينا هناك جماعة من مخبري
الجرائد الفرنسية التي تلعب في جهة بك اغلي وغلطة وفي
مقدمهم حضرة الاديب مخبر جريدة الطبول الفراخند
كل واحد يال من الشيخ عن قدومه ومدة اقامته
وعن بعض الاحوال السياسية التي لهم ارباب الصحف
الخطيرة الوقوف عليها ولا ريب فان هذه غزوة حسنة
تشهد للاوربيين بالتقدم والارتقاء في كل شئ . وكفى بها
دليلا على ارتفاع شأن الصحافة وتقدير الاحباب
لارباب الاقلام

ثم ان بعد ان بك ما عليه من الملابس التي اصحت غصة
الملابس اكل وشرب واترج وطرب - قال لي هيا بنا يا
ابني الى الملايين الشاهلي لتوري واجبات الطاعة
للعاهة السلطانية - فاجبته الى ذلك وسرنا الى
موقف العليات فاحاطوا بنا من جميع الجهات ونزولهم الضخم
والصخب وعلا صوتهم بالطرانة فلبثنا في هذا المنظر المروع
ونحن نكلم كلمة « بيكوز » من كل لسان حتى كنا ان نسمع
من كان جنة مكان لولان الاستاذ قال لهم -
العقدة يا همشيرة - فلم يفهموا منه القضية وانا بالمثل
سألته عن هذه الكيفية فاخرج من جيبه محزمة وعقد
احدا طرفا امام المرحمة ثم اضاف الى الطرف المقود
الثلاثة اطراف الباقية ولغا الدلبة اطراف ببعضها ووضع
المحزمة في يده بحيث لا يظهر منها الا رؤوس الاطراف وقال
لهم - الذي يزيل من بينهم الخلاف هو ان كلامهم يقض
على طرف من هذه الاطراف ويشده فالذي تطلع له
العقدة نركب معه هادي جابوك - فترجمت لهم
كلامه واعلمتهم بقصده ومرامه وبذلك حصل الانسجام
وقملا تم ذلك اولا وان وطلمت القرعة لاحد من فكتنا عربة
وسرنا بامان فقلت له - يا استاذ نحن الان في بلاد الجند

وانت تود الفكاكة والزل فاف هذا اللب والمراج -
فقال - اعلم ايها الصديق العزيز والابن الناجح ان المراج
ينعش الارواح ويحدد الانشراح ويصقل مرآة القلب
ونعش في الاقدرة تدار الحجب الم ترانه يكيد الاعلاء الاثرار
ويطرب الاصدقا البرار الذين قد ابتاهوا بقدمي وراق
لديهم لقاء رغاها انما الحجاد ومزقا احشا العجوة
الاوغاد الذين لا يهرم الا الكذب والنفاق والذور والنفاق
سما ورا غاية لثقة وعارب شخصيه ومع ذلك
فانا واقفا على احوالهم وضلالهم ولومهم واختيارهم ولكنني
لا انتقم لنفسي بل انا على يقين بان الله سبحانه يهرل
ولا يهرل فالاشتغال بالتشفي من الامور التي تملط دولا
السعي واداء الصالح العام - ثم اردت كلامه بايتي -
انا ربطت عقدة وربا حلها ده برضو سيدك البوذية
زر قايج ابونظارة بالحضر وتمرف ليه ؟ كلوني احترم
جميع الانبياء الكرام على اختلاف طبقاتهم وعلى الدولم اتعظم
بقصايد الكلام لسان التي اتقنت رطلانهم . بقي باسي
لكم بك لا تشكر لارب يدبرها - وحقيقة ان الشيخ
مع مراحمه حسن اعتقاد في الله ويعظم الانبياء الكرام
ويحترم ائمة الاديان وليس من مذهبه التمسك والشيخ
وكثير ما يجتمع في داره على مائدة واحدة العالم المسلم
والنيسر المسيحي والحاخام الموسوي فيفوق بين قلوبهم
ويزيل مسائل الابحاث الدينية من بينهم فيرفع الثقلي
هذا وفي المسافة الطويلة التي بين القندق
الذي نزل فيه وبين السراية دارت بيننا المحادثة على الوجه
الآتي - قلت له اراك يا استاذ منسرحا
للغاية على ان المسافة التي قطعتها في ابور الكنة
الحديد هي جارة عن اربعة وستين ساعة والحال
انه لا يظهر عليك الاثر من مشاق السفر الذي هو قطة
من العذاب - قال - لا شك انه هلك
بلني بيمه عنك انما رؤية الطبول ردت في روعي
يا غنيري لان فيرا رائحة بلادنا والشمس رى الساطعة
والسما الزرقا اللامعة والطيا بد العليل والطقس
الحيل وصباح الملاح وملاح الصباح والبولس البولس
والغانيات القوائل والماسجد الاسلامية والمناظر
الشقية والملابس التركية والقيافة البلدية والهدائق
النساء والجنان الفيحاء كل رى اشيا تمنش وتلذ
ونعش وتذكرني بمصر الى حرموني من الغارين فليت

لا اتيهم بذلك وانسى التعب يا سيد المارين - فقلت
- بكنتي ان الحضرة الخفية الخديوية اصدرت امرها
مندهامين بالتصريح لك في الجوع الى القطر المصري
- قال - نعم وفي جرائلي تشكرت للجناب الخديوي عباس
اللي احيا بكارمه ذكر بني العباس وقلت ان مادام
الانكليز في مصر انا لا ادخلها . وكيف انا ادخل بلادي
واشوف فيها الجراد الحارير يتسلط وهم كذا زي خباين
الكلية نازلين على الدوالي قس ما تخيلين ساقطه ولا
لاقطه والتبهر فيهم يعني اللورد كرومر يجي في الفارقه
ويعدّر فكيف يقبل صاحب الوجدان الحر انه يصبر على
الذل والضمير ويرى بلاده في هذه الاخطار والنار ولا
المار بالله عليك ما تشكرشي يا سيدي كذا باحوال بلاده
والنبل الي صحت فيه مصر خليتي اقضى الكام يوم
دول هنا بسرور وهنا . الله الله ماشا الله ان
الله جميل يحب الجمال ما اللفك يا دار السعادة - ثم
التفت الحمار المبرجي وقال له - يواش يواش اسلمه بشي
- وعقب ذلك صار يتأمل في المارين وقد رجحت على
محياء بشار الأوس والسرور كانه يرى اعز الناس اليه
في وطنه وهو نارة يتشهد وطورا يتأمل في الباسين
وحينا تدع محياء وانا ينزل الى الله سبحانه بان ينجي
هذه الدولة المليئة الابدية القرار في ظل الحضرة
السلطانية لان للشيخ الى نظاره محبة في جدالة مولانا
السلطان لا يقصور عنها وطالما كان يحدثني يا شاهد
من الشفقات الحميدة والمواطف الشاهانية حينما
بين يديه في الحضور الملوكاني وشاهد من انوار الجلالة
ما اعادله الصفو والابراج فيما قينا من المابين
- قلت له - اتريد في هذه المرة ايضا ان تشرف
برؤية سيدنا ومولانا السلطان الاعظم - فقال -
انت باين عليك نيت شدا اللطف ان كان
حيبك عمل تلهوش كله . بقي بكفني العناية
الي حصلت لي والشفقات التي شملتني انا راجح ازور
اصدقاي اصحاب الدولة الكبار واكلمهم بان يعقدوا
بالناية عن واجبات اخدي وفاق لي اختراحي لافينا
السلطان ويكفني اراه في موكب صلاة الجمعة -
فالتة عن اصدقائه فقال - ان اصدقاي الذين لا
انسى فضائلهم منهم صاحب الدولة والاقبال نيراباشا
رئيس الشريعات السلطانية وهو الذي ترجم بني وبين

مولانا حينما اسعدنا لخطب بالشرق بالحضور امامه هو
رجل عالم خطير ملوش نظير ولا في دول اوربا الممتدة
دا مدود بين رجال السياسة من الطبقة الاولى ومنهم
حضرة صاحب الدولة عثمان باشا الغازي بطر يلدونا
الخير الي اسمه شاع وزاع وملاذ البقاع وشهدت له
الاعداد بطول الباع وثرة الاطراح وانه اول بطر شجاع
وحضرة صاحب الطوفة الحاج علي بك الباشا ما يجي
الرجل الصالح التقى الناجح صاحب الوقار والمظفر والمناشي
على الصراط المستقيم وصاحب الطوفة تحيين بك
باشا كات المابين السلطاني الرجل الساكن الرزين صاحب
البشاشة المنزه عن الخبايا ثم تسم قائلدا وقال
شبا - يا مانت شيطان يا زكي اناي اتالي عنهم وانت
تفرح محبتهم ومحبتهم لي مع الي قدرك لحضراتهم ووضعهم
عليك حتى انهم عرفوا اخذنا السلطان بفضلك وقدموا
لجلالته كما كتبه بخصوصك من التواصي حتى صرت يا حم
من مستخدمين المابين - فقلت - نعم انا اعرف ذلك
حق المعرفة انا انا قصدت بذلك ان اسمع الشا عليهم
من لساك العذب - ثم انه اتنى بشي على جدالة السلطان
الاعظم بباريات تاخذ بمجامع القلوب فمن ذلك انه قال
- اني اجتمعت مع الكثير من ملوك الشرق وحكام الغرب
ورؤوس الدول العظام فلم ارض جدالته في الاسبه
والوقار والصوله والافتدار والحلم والرفقة ورعاية
الشعائر الدينية وغير ذلك من الجلال الحميدة
والمرانا الفريدة التي توفرت في ذاته الطاهرة -
وقال ايضا - اني لما تشرفت بشاهدة عظيمة
سلطت انوار الخلافة في وجهي فانبجلى نظري
الضعيف وصدت البصر لذنه يتلذذ على الوجه
الشاهاني النوراني الخا غير ذلك
من المباريات المضيحة واللفاظ المليحة التي
تشرح النفس وتبسط فيها موائد الانس
كلام بل مدام بل نظام من الياقوت بل حبيب النعام
فانقضى بذلك الوقت وانا لم اشعر حتى وقفت بنا العربة
امام سراي يلينر السامرة فمشينا على الاقدام بضع
خطوات وسانا على اكثر من تقدم ذكرهم من الذوات
النعام فقبل لنا انهم قد توجهوا الي بيوتهم بسبب تأخيرنا
وكون اكثرهم في فصل الربيع يقيم في جهات البوغاز لتبديل الازوا
البقية لاتي في جريدة المصنف "

A S. M. I. LE SULTAN GHAZY ABD-UL-HAMID KHAN II

à l'occasion de l'heureux Anniversaire de Son avènement au trône (31 août 1899)

سبحانك يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
أولادك يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه
يا ذا الجلال والإكرام . لما أدرجت سكر لسانك على منتهى تبارك الله يوم يكفر عن ذنوبه

Version française du texte turc
contenu dans le dessin ci-dessus.

MES CHERS FRÈRES TUNOS,

Je donnerais volontiers mes huit langues pour connaître bien la vôtre, afin de pouvoir vous exprimer, en cette douce et jolie langue la joie que j'éprouve à célébrer l'heureux anniversaire de l'avènement au trône de Notre Auguste Souverain; mais, intelligents comme vous êtes, mes chers amis, je suis sûr que vous me comprendrez malgré les fautes que je fais en écrivant ces quelques lignes. Joignez-vous donc à moi, ô fidèles sujets de S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II et prions Dieu de Lui accorder un règne long et glorieux; car depuis qu'il est assis sur Son trône de justice et de clémence, le bonheur et la prospérité règnent dans Son immense Empire. C'est à Lui, à

عز الدين
نسألك يا قوتي
الموالي
عز الدين
شديدي
خليفتك السعيد
السلطان
الغاني الحميد

Lui seul, que vous devez le développement de l'Instruction, de l'Agriculture, du Commerce, de l'Industrie et des Finances de votre pays. Quant à ses armées Impériales, vous n'avez qu'à regarder les étendards Ottomans et vous les verrez couronnés de victoires. Ils ont raison, les 300 millions de Fidèles Croyants qui se trouvent sur tous les points du globe, de faire des vœux pour la longue vie de l'Auguste Calife de l'Islam, le digne Successeur du Prophète de Dieu.

Les dix jours que j'ai passés à Constantinople le mois dernier m'ont réjoui le cœur, car j'ai constaté votre amour et votre dévouement pour votre bien-aimé Padischah qui travaille jour et nuit pour vous rendre le peuple le plus heureux et le plus grand du monde. Criez donc tous avec moi : Longue vie à notre Auguste Souverain.

ABU NADDARA.